УДК 811.111

НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Башкатова С.Н., студентка 1 курса учетно-финансового факультета
Научный руководитель – Донскова Л.А., кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО Кубанский ГАУ

Ключевые слова: *иностранные слова, способы заимствований, обогащение, развитие*

Автор описывает причины появления заимствованных слов в языках. Даёт характеристику способов и типов заимствований, а также приводит примеры немецких слов, укоренившиеся в русском языке.

Введение. Заимствования являются неотъемлемой частью любого языка, они способствуют его обогащению и разнообразию, ведь, как известно, «каждый язык в ходе своего развития меняется, в результате чего в нем появляются новые слова, заимствованные из других языков» [1]. Любой живой язык имеет в своём словарном запасе заимствования и постоянно увеличивает их количество. В русском языке также имеется множество иностранных слов. Они пришли к нам из английского, немецкого, голландского, испанского и других языков. Наибольший интерес вызывают заимствования из немецкого языка.

Цель данной работы изучить способы и типы заимствований слов и ознакомиться с примерами заимствования немецких слов в русском языке.

Иностранные слова приходят в языки по разным причинам, например, географическим или политическим. Согласимся с утверждением, что «процесс постоянного ускоренного изменения и усложнения окружающего мира, обусловленный интенсивными международными контактами на уровне различных стран, организаций и компаний, а также межличностной деловой коммуникацией, объективно отражается в современном языке» [2].Зачастую

иностранные слова описывают те предметы, которые раньше не были известны среднестатистическому носителю данного языка, к ним относятся виды растений и животных, завезённые с других континентов, предметы одежды, изобретения и так далее. Практически все страны имеют свой собственный язык, а в некоторых их несколько, в том числе официальных, это, естественно, зависит от количества этносов, проживающих на её территории и других факторов. Существует мнение, что «язык любого этноса – исторический накопитель его культурного наследия» [3].В процессе их соседского существования происходят заимствования как из одного, так и из другого языка. Также распространены заимствования между народами, разделёнными границами государств, даже если они исповедуют разную религию, тяготеют к разным международным центрам. Помимо географического фактора присутствует и политический фактор. Конфликты между разными народами и государствами в мировой истории не редкость. В период военных действий противодействующие стороны перенимают опыт друг друга, знакомятся с оружием противника и его названиями, захватывают пленных. Всё это приводит к проникновению иностранных слов в языки. Часто заимствования происходят из-за тесного политического взаимодействия. Так во время правления Петра Великого русский язык обогатился огромным количеством немецких слов. Это было связано с перениманием опыта Германии во многих сферах, таких как внутренняя политика и внутреннее устройство государства, экономика, культура, медицина. Ещё одним фактором появления заимствований является научный фактор. В подавляющем большинстве случаев названия научным изобретениям дают на языке той страны, в которой они были придуманы. На этом же языке они и распространяются по миру.

Существует два способа заимствований. Устный путь обогащает язык заимствованиями благодаря устному общению представителей разных языков. В этом случае слова быстро приживаются и ассимилируются в языке, так как «язык как «зеркало» отражает всю сущность культуры и этноса в целом, оформляя взаимоотношения посредством процесса коммуникации» [4].Книжный или письменный путь представляет собой заимствования из иностранных языков при

переводе книг. Этот способ обеспечивает сохранение фонетических и орфографических и грамматических особенностей.

Следует также охарактеризовать три типа заимствования лексики:

Первый – транскрипция или фонетический способ. Он заключается в заимствовании словарной единицы, при котором сохраняется её звуковая форма. Второй –транслитерация. Этот тип подразумевает замену букв иностранного слова родными для языка. Третий – калькирование. Представляет собой создание «кальки», то есть слово или выражение создаётся по образцу оригинала, но при этом, несмотря на сохранение морфемной структуры слова, оно переводится. Например, русское слово «выглядеть» образовано от немецкого«aussehen»,в результате калькирования приставка вы (aus-), глагольная основа – глядеть (sehen).

В русский язык пришло множество германизмов. Они появлялись в нём различными способами. Многие из них уже привычны уху обычного русскоязычного человека. Согласимся с высказыванием А.Э. Зайцевой о том, что «сегодня, в эпоху глобализации, иностранных слов, используемых в русском языке, такое множество, что мы уже не отождествляем их с другим языком» [5].Например, такое слово как «блицкриг». В переводе оно означает «молниеносная война» («Blitz»– молния,«Krieg» – война). Это тактика наступления, основанная на быстром прорыве фронта механизированными частями и уничтожением центра руководства противника. Воинское звание «ефрейтор» также заимствовано из немецкого языка. В оригинальном написании оно выглядит как «Gefreiter». В переводе звучит как «освобождённый». Дело в том, что ефрейтор освобождался от некоторых солдатских обязанностей, оставаясь солдатом. В сфере медицины используются такие германизмы как «бинт» и «шприц». «Binde» – бинт, повязка, образовано от «binden» – перевязывать, связывать. «Spritze» •шприц, от глагола «spritzen» – брызгать. В сфере экономики спектр заимствований достаточно широк. В нашем языке прижились слова: «бухгалтер» происходит от немецкого «Buchhalter» • буквально «держатель книги»; «крах» – немецкое слово«Krach» – означает банкротство, несостоятельность в выполнении долговых обязательств.

Заключение. заимствования, в том числе и германизмы, являются неотъемлемой частью нашего языка, они обогащают его и помогают развитию. С уверенностью можно утверждать, что «народ Германии внес значительные преобразования во все сферы жизни русского общества» [6]. Их часто можно встретить в речи обычного русскоязычного человека. Важно отметить, что только мёртвый язык не использует заимствования, но при этом слишком большое их количество также не приносит пользы.

Библиографический список:

1. Минкина Д.А., Плаксин В.А. Английский молодежный жаргон как фактор влияния на речь российской молодежи // ГЕРМАНИСТИКА В СОВРЕМЕННОМ НАУЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ. Материалы VII Межд. научно-практ. конф. Краснодар, 2021. С. 150-155.

2. Зиньковская А.В., Плаксин В.А. Некоторые особенности лингвистической адаптации англоязычных экономических терминов в русской терминосистеме // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2022. № 6 (169). С. 181-184.

3. Донскова Л.А. Изменения в русском языке как проблема эколингвистики // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2023. № 1 (25). С. 31-34.

4. Бабаян А.В., Аракелян Н.С. Язык как зеркало культуры // Язык как зеркало культуры. Материалы II Всеросс. научно-практ.конф. Краснодар, 2022. С. 28-30.

5. Зайцева А.Э. Некоторые заимствования французских слов в финансово-экономической сфере русского языка // Языковая картина мира. Ценностные смыслы. Сб. материалов очно-заоч. научно-практ. конф.,посвящ. 100-летию КубГАУ имени И. Т. Трубилина и 90-летию каф. ин. языков. Краснодар, 2022. С. 189-194.

6. Донскова Л.А. Взаимодействие культур в межличностном пространстве // ТОЧКИ НАУЧНОГО РОСТА: НА СТАРТЕ ДЕСЯТИЛЕТИЯ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ. Материалы ежегод. научно-практ. конф. преподавателей по итогам НИР за 2022 г. Краснодар, 2023. С. 492-495.

GERMAN BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Bashkatova S.N.
Scientific supervisor –Donskova L.A.
Kuban State Agrarian University

Keywords: *foreign words, methods of borrowing, enrichment, development*

The author describes the reasons of the appearance of borrowed words in languages. He gives a description of the methods and types of borrowings, and also gives examples of German words that have taken roots in the Russian language.